Культурно-познавательный экскурсионный маршрут

СТОЛЕТИЕ УДМУРТИИ

Путеводитель для самостоятельных индивидуальных экскурсий

«Сарапул. У истоков зарождения и развития национальной государственности удмуртского народа»

Сарапул, 2020

Кузёбай Герд

Зарни шунды жужалоз

Зарни шунды жужалоз,
Калыкъёслы шуд ваёз,
Куанер калык шутэтскоз,
Весь курадземысь дугдоз.
Султэ, вырзе, эшъёсы,
Сайкатэлэ калыкез –
Возьматэлэ тй солы
Югыт зарни сюресэз!
Вералэ тй весь солы
Визьмо, зарни кылбуръёс,
Та пеймыт удмурт калык
Соку иземысь дугдоз!
Зарни шунды жужалоз,
Калыкъёслы шуд ваёз,
Куанер калык шутэтскоз,
Весь курадземысь дугдоз.

(Напечатан в первом номере газеты «Гудыри», 31 октября 1918 год)

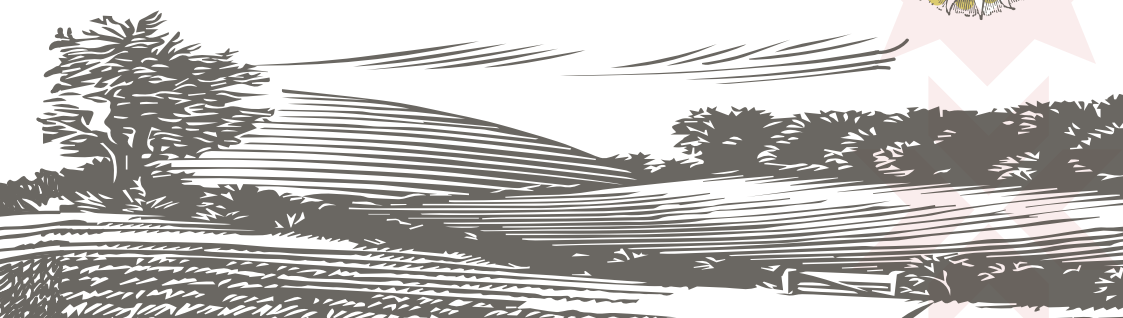
Кузебай Герд

Золотое солнце встанет

(Перевод Г. Иванцова)

Золотого солнца свет
Счастье миру принесёт.
От страданий, горьких бед
Он избавит мой народ.
Встаньте, верные друзья,
Чтоб навечно не заснуть.
Людям, призываю я,
Укажите светлый путь.

Время новое грядёт,
Жизнь счастливой стать должна.
Верю я, что мой народ
Отряхнется ото сна.



Ул. Раскольникова, дом № 154

Здание Народного Комиссариата
по делам удмуртов, где в 1919 году
решалась судьба удмуртской государственности.

Раскольников нимо урам, 154-тӥ номеро юрт.
Удмурт Комиссариатлэн юртэз.
Нырысетӥ комиссарез вал Трофим Кузьмич Борисов.
1919-ти арысен Удмурт Комиссариатлэн
уженыз кивалтӥз Иосиф Алексеевич Наговицын.

Ул. Раскольникова, дом №152

Бывший дом купца Фёдора Гавриловича Пешехонова, в котором находилась типография.
Здесь начиналось издание национальной литературы и газеты «Гудыри» на удмуртском языке.
В настоящее время располагается редакция газеты «Красное Прикамье».

Раскольников нимо урам, 152-тӥ номеро юрт. Азьвыл та вал Федор Гаврилович Пешехоновлэн юртэз. 1919-тӥ арлэн пумаз Удмурт Комиссариат но «Гудыри» газет Елабугаысь Сарапулэ выжо. 1920-тӥ арын толшоре газетлэн редакциез выже Ижевске. Али та юртын интыяськемын «Красное Прикамье» газетлэн редакциез.

Газета «Гудыри»

ГУДЫРИ
(ГРОМ).
Удмурт Автономно Область Р. К. П. (б.) Ком тетэлэн но Обисполкомлэн газетэз.
Выль вуэм и
бюджетэз юнматон
бордъ батсакэз бич
сьотоно.

Отрывок из газеты «Гудыри» Выпуск №31 от 27 февраля 1925 года.

Кыкетӥ кенеш
Та арын сентябрь толэзе Борисов эш кы ___*. Кыкетӥез кенеше 100 адями___** люкаськизы. Комиссариат кылдытон сярысь татын но кылпум тӥян потӥз. Комиссариатын ужан понна куинь адями быръемын вал. Борисов, Стрелков но Гусев. Комиссариат кылдытон сярысь кенеш Борисов но Гусевез Москва __***.
Москвайын комиссариат кылдытонлы пумит ӧз мынэ.
Комиссариат кылдӥз. Комиссариатэз Сарапул каре каризы.
Йыре но статьяез гожтыны Борисовез понӥзы.

В газете «Гудыри» к 4-х летию образования Удмуртской Автономии напечатан лозунг: «Незабываемый день свободы удмурта»

Удмурт автономи кылдэмлы 4 ар тырмемзэ пусӥыса «Гудыри»-ын таӵе лозунг гожтэмын: «Удмуртлэн вунэтонтэм эрик шедьтэм нуналыз»

Из-за ветхости газеты невозможно было прочитать до конца предложения. По содержанию должны следовать эти слова:

* кыкетӥ кенеш люказ
** делегатъёс
*** Москвае ыстӥзы

(Из фонда Сарапульского историко-архитектурного и художественного музея-заповедника)

ГУДЫРИ
(ГРОМ).
Удмурт Автономно Область Р. К. П. (б.) Ком тетэлэн но Обисполкомлэн газетэз.
№ 49.
3 апреля 1925 ар.
ПЯТНИЦА
6 АРЭЗ ПЕТЭ.
Выль вуэм ивор'ес.
Волостно бюджетэз юнматоно
Ог быллем быт борьдъ батсакэз бича сэ бол
бюджетэз сьотомо

Дом Бодалева, ул Советская, дом № 2

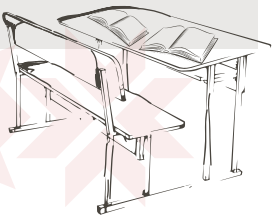
В 1920 году в Сарапуле с 26 по 29 декабря состоялась Всероссийская беспартийная конференция женщин-удмурток. Съехались 93 делегата от Елабужского, Сарапульского, Малмыжского, Глазовского и Бирского уездов.

1920-ѣти арын 26 - 29 толсур толэзе Сарапулын ортчиз Россиысь вань удмурт нылкышноослэн нырысеѣти конференцизы. Конференцие люкаськизы Елабуга, Сарапул, Малмыж, Глазов но Бирск уездъёсысь 93 делегатъёс.

ГКОУ УР «Сарапульская общеобразовательная школа №4 для обучающихся с ОВЗ», ул. Гагарина, дом 20

Советская партийная школа.
15 февраля 1920 года в Сарапуле для удмуртов была организована школа партийной и советской работы при Центральном Комиссариате по делам удмуртов, Сарапульском уездном комитете РКП (б). Совпартшкола являлась школой политической грамоты «3-х месячного типа» с общим курсом обучения, рассчитанным на 130 часов. Одним из первых преподавателей сарапульской партийной школы стал Иосиф Алексеевич Наговицын. Курсанты, окончившие курс советско-партийной школы, получали дальнейшее распределение на партийную и политико-просветительскую работу в районы округа. К концу года было выпущено 218 человек, из них – 91 удмурт. В настоящее время в этом здании располагается Общеобразовательная школа № 4 для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Татын 1920-тӥ арын 15-тӥ тулыспалэ ужаны кутскиз совето партийной школа. Арлэн пумаз совпартшколаез йылпумъяз 218 адями, соос полысь - 91 удмурт. Школаез йылпумъям курсантъёсты ыстылизы ёросъёсы партийной но политико-просветительской ужъёсты нуыны. Одигез, нырысетӥ дышетисьёс полын вал Иосиф Алексеевич Наговицын. Та школаез йылпумъям Глазовысь шаерчи А.Г. Волков тодаз вайылэм: «Куке мон нырысьсэ кылӥ солэсь вераськемзэ, со монэ паймытӥз визьмыныз но огшоры сямыныз. Мон солы туж синмаськемын вал, удмуртъёс пӧлын сыӵе адӟем карымон политической деятель вань шуыса».
Али та юртын интыяськемын «Тазалыксыя ичи луонлыкъёсын дышетскисьёслы Сарапулысь 4-тӥ номеро огъядышетонъя школа».



ХВК «Дача Башенина», ул. Достоевского, дом 60

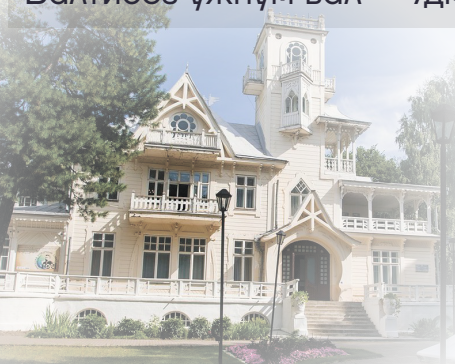
В 1919 году с 25 по 29 сентября в городе Сарапуле состоялся III Всероссийский съезд удмуртов.
На съезд собралось 102 делегата от Вятской, Уфимской, Казанской, Пермской и Самарской губерний.
Съезд открыл инициатор его созыва Т.К. Борисов. Съезд принял Резолюцию о создании Комиссариата по делам удмуртов. Комиссаром был избран Т.К. Борисов.

1919-тӥ арын 25-тӥ куарусёнэ Сарапулын кутске ужаны Россиысь вань удмуртъёслэн III ӧтчамзы (съезд мынэ 5 нунал). Съезд жутиз туж лэчыт, кулэ ужпумъёсты: удмурт калыкез дышетон, удмурт школаосты усьтон, дышетон книгаос дасян, дышетон удысын научной кадръёсты, удмурт кивалтисьёсты дасян но мукет ужпумъёсты.
Съезд кутӥз удмуртъёсын ужанъя Центральной комиссариат кылдытон ласянь резолюция. Комиссаре бырӥизы Т. К. Борисовез.

ХВК «Дача Башенина», ул. Достоевского дом 60

В 1920 году с 6 по 11 июня состоялась I Всероссийская конференция удмуртов — коммунистов. 62 делегата конференции рассмотрели вопросы о партийной работе среди удмуртов, о деятельности Комиссариата, о работе женщин-удмурток, о взаимодействии среди молодежи, продовольственный, земельный и другие вопросы. На конференции обсуждался вопрос об организации Удмуртской Автономии.

1920-тӥ арын 6 - 11 инвожо толэзе ортчиз Россиысь вань удмурт коммунистъёслэн конференцизы. Вераськизы: Иосиф Наговицын, Кузьма Чайников (Кузебай Герд), Трофим Борисов. Конференцие люкаськем 62 делегатъёс жутизы трос ужпумъёсты: партилэн удмуртъёс полын ужамез, Комиссариатлэн ужрадъёсыз, удмурт нылкышноослэн но егитъёс пӧлын мынись ужпумъёс сярысь.
Валтисез ужпум вал - Удмурт Автономи кылдытон.



ХВК «Дача Башенина», ул. Достоевского, дом 60

В 1920 году с 15 по 21 июня состоялся
I Всероссийский съезд просвещения и
социалистической культуры удмуртов. Среди участников:
Григорий Верещагин — священник-просветитель,
Кузебай Герд — народный поэт Удмуртии,
Иосиф Наговицын — удмуртский нарком.

1920-тӥ арын 15 - 21 инвожо толэзе Сарапулын ортчиз удмурт дышетӥсьёслэн но социалистической культура удысын ужасьёслэн нырысетӥ съездзы. Кузебай Гердлэн кузпалызлэн Надежда Антоновналэн тодэ ваёнъёсысьтыз: «Та вал вунэтонтэм съезд. Вань яркыт, удмурт калык люкаськиз татчы. Ваньзы егитэсь, чебересь, трос бадзым адямиос, кудъёсыз кылизы истории. Со вал удмурт интеллигенцилэн нырысетӥ слоез, нырысетӥ удмурт кизилиос...».

Кузёбай Герд

«Мон — кизисько гинэ!»

Мон кизисько гинэ!..
Араны егит муртъёс лыктозы,
Шумпотыса бусыосы потозы...
Мон кизисько гинэ!..

Кизем кылбуръёсы
Борддор кадь, сюрес дуре жутскозы.
Някыръяськозы, весь чашетозы...
Мон кизисько гинэ...

Мон кизисько гинэ!..
Араны егит муртъёс лыктозы...
Чок, оло уз, оло аралозы,
Оло дэрие лёгаса кельтозы...

Мон кизисько гинэ...

Кузебай Герд

Мы сеем и сеем...

(перевод)

Мы сеем и сеем...
А жать подоспеют за нами другие,
С радостью выйдут в поля большие.
Мы сеем и сеем!

Наши посевы — слова –
Взойдут у дорог золотою стеною,
Будут шуметь, наклоняться волною
Наши посевы — слова.
Мы сеем и сеем...
А жать подоспеют за нами другие,
Может быть, свяжут в снопы тугие,
Может быть, стопчут посевы благие...
Пусть!
Мы сеем и сеем...

Для заметок

Для заметок

Культурно-познавательный экскурсионный маршрут

Путеводитель для самостоятельных индивидуальных экскурсий

«Сарапул. У истоков зарождения и развития национальной государственности удмуртского народа»

Удмуртская Республика, г. Сарапул
МБУК «Дворец культуры Электрон-Центр возрождения развития и национальных культур»

Редакционная группа: Шохина Е.Л., Седова Ю. В., Трофимова Р. Ф.
Дизайн: Матюшенко Ю.А.

Проект реализован при финансовой поддержке Министерства национальной политики Удмуртской Республики

Тираж 150 экз., распространяется бесплатно